Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś duch niegodziwy powiedział Jezusa znam i o Pawle wiem wy zaś kim jesteście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zły duch odpowiedział im: Jezusa znam\* i wiem, kim jest Paweł, lecz wy kim jesteście?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedziawszy zaś duch niegodziwy, powiedział im: "Jezusa poznaję i (o) Pawle wiem, wy zaś kim\* jesteście?" [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś duch niegodziwy powiedział Jezusa znam i (o) Pawle wiem wy zaś kim jesteście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednego razu zły duch odpowiedział: Jezusa znam i wiem, kim jest Paweł, lecz wy kim jesteście? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zły duch im odpowiedział: Znam Jezusa i wiem, kim jest Paweł, ale wy coście za jedni? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedziawszy duch zły, rzekł: Znam Jezusa i wiem co Paweł; ale wy coście zacz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedziawszy duch zły, rzekł im: Znam Jezusa i wiem Pawła: ale wy, coście zacz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zły duch odpowiedział im: Znam Jezusa i wiem o Pawle, a wy coście za jedni? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A odpowiadając zły duch, rzekł im: Jezusa znam i wiem, kim jest Paweł, lecz wy coście za jedni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zły duch odpowiedział im jednak: Znam Jezusa i wiem o Pawle, lecz wy kim jesteście? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A zły duch odpowiedział im: „Znam Jezusa i wiem, kim jest Paweł! A wy coście za jedni?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zły duch odpowiadając rzekł im: „Jezusa znam i Paweł jest mi znany, a wy kim jesteście?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na to odezwał się demon: - Jezusa znam i wiem, kto to Paweł, a wy kim jesteście?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zły duch odpowiedział na to: ʼZnam Jezusa, znam również Pawła, a wy coście za jedni?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів же злий дух і сказав їм: Я Ісуса знаю, і Павла знаю, а ви хто такі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś zły duch, odpowiadając, rzekł: Wiem o Jezusie i znam Pawła, ale kim wy jesteście? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a zły duch odpowiedział im. Rzekł: "Jeszuę znam. I o Sza'ulu słyszałem. Ale wy? Coście za jedni?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale niegodziwy duch, odpowiadając, rzekł do nich: ”Znam Jezusa i wiem, kto to Paweł; wy zaś kim jesteście?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jednak demon tak im odpowiedział: —Znam Jezusa i znam Pawła, a wy, kim jesteście? |

1. 1) <x>480 1:24</x>; <x>490 4:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-3)